Porównanie tłumaczeń Izajasza 30:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tysiąc jeden – przed groźbą jednego, będziecie uciekać przed groźbą pięciu,\* aż zostaniecie jak maszt na szczycie góry i jak sztandar na wzgórzu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tysiąc cofnie się przed groźbą jednego! Będziecie umykać przed groźbą pięciu! Aż zostaniecie jak maszt na szczycie góry i jak samotny sztandar na wzgórzu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tysiąc was ucieknie przed groźbą jednego, a przed groźbą pięciu wszyscy uciekniecie, aż zostaniecie jak maszt na szczycie góry i jak sztandar na pagórku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tysiąc ich uciecze przed okrzyknieniem jednego, a przed okrzyknieniem pięciu wszyscy ucieczecie, aż zostaniecie jako maszt na wierzchu góry, a jako chorągiew na pagórku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tysiąc człowieka od oblicza strachu jednego, a od oblicza strachu piąci ucieczecie, aż się zostaniecie jako maszt okrętowy na wierzchu góry a jako znak na pagórku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tysiąc [ucieknie] przed groźbą jednego, przed groźbą pięciu uciekniecie, aż zostanie z was reszta, jak słup na szczycie góry i znak na pagórku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tysiąc będzie uciekać przed groźbą jednego, przed groźbą pięciu będziecie uciekać, aż zostanie z was resztka jak maszt na szczycie góry i jak sztandar na wzgórzu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tysiąc ucieknie z lęku przed jednym, będziecie uciekać przed groźbą pięciu, aż pozostanie z was reszta, jak drzewce na szczycie góry, jak znak na wzgórzu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tysiące was zadrży przed groźbą jednego, przed groźbą pięciu pierzchniecie, aż zostanie z was resztka, jak żerdź na wierzchołku góry, jak znak na wzgórzu!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tysiąc was zadrży przed groźbą jednego, przed groźbą pięciu pierzchniecie - aż pozostaną z was resztki, podobne do słupa na wierzchołku góry albo do drążka - znaku na wzgórzu! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Голосом одного втечуть тисяча, і голосом пятьох втечуть численні, доки не останетесь як стовп на горі і як той, що несе знак на горбі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W tysiąc przed groźbą jednego, uciekniecie przed groźbą pięciu, aż zostaniecie jak tyczka na wierzchołku góry oraz jak znak na pagórku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tysiąc będzie drżeć z powodu zgromienia przez jednego; będziecie uciekać z powodu zgromienia przez pięciu, aż pozostaniecie niczym maszt na szczycie góry i niczym sygnał na wzgórzu. |

1. 1) <x>30 26:7-8</x>; <x>50 32:30</x>; <x>60 23:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) góra i wzgórze mają det. [↑](#footnote-ref-3)